Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Комарова Светлана Юриевна
Должность: Проректор по образовательной деятельности
Дата подписания: 24.11.2023 11:19:04
Уникальный программный ключ:
43ba42f5deae4116bbfcbb9ac98e39108031227e81add207cbee4149f2098d7a

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А.Столыпина»
Факультет технического сервиса в АПК

ОПОП по направлению
23.04.03 Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по освоению дисциплины
ФТД.01 Основы перевода

Направленность (профиль) «Автомобильный сервис»

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра	кафедра иностранных языков
Разработчик, к.ф.н, доцент	Ж.Б. Есмурзаева

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3
1. Место учебной дисциплины в подготовке выпускника 4
1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины 4
1.2. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине 5
2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины 7
2.1. Организационная структура, трудоемкость и план изучения дисциплины 7
2.2. Укрупнённая содержательная структура учебной дисциплины и общая схема её реализации в учебном процессе 7
3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося 8
3.1. Организация занятий и требования к учебной работе обучающегося 8
4. Лекционные занятия 8
5. Практические занятия по курсу и подготовка к ним 9
6. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины 9
7. Общие методические рекомендации по оформлению и выполнению отдельных видов ВАР 10
7.1. Рекомендации по самостоятельному изучению тем 10
7.1.1. Шкала и критерии оценивания самостоятельного изучения темы 10
7.2 Выполнение и сдача индивидуального задания (перевод) 10
7.2.1 .Шкала и критерии оценивания индивидуального задания 10
7.3 Самоподготовка студентов к занятиям по дисциплине. 10
7.3.1. Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям 10
8. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов учебной работы обучающегося 11
8.1. Текущий контроль успеваемости 11
8.2. Рубежный контроль успеваемости 11
9. Промежуточная (семестровая) аттестация по курсу 11
9.1 Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины 12
9.2. Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины 12
10. Учебно-информационные источники для изучения дисциплины 13

ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящее издание является основным организационно-методическим документом учебно-методического комплекса по дисциплине в составе основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО). Оно предназначено стать для них методической основой по освоению данной дисциплины.

2. Содержательной основой для разработки настоящих методических указаний послужила Рабочая программа дисциплины, утвержденная в установленном порядке.

3. Методические аспекты развиты в учебно-методической литературе и других разработках, входящих в состав УМК по данной дисциплине.

4. Доступ обучающихся к электронной версии Методических указаний по изучению дисциплины, обеспечен в информационно-образовательной среде университета.

При этом в электронную версию могут быть внесены текущие изменения и дополнения, направленные на повышение качества настоящих методических указаний.

Уважаемые обучающиеся!

Приступая к изучению учебной дисциплины, начните с вдумчивого прочтения разработанных для Вас кафедрой специальных методических указаний. Это поможет Вам вовремя понять и правильно оценить ее роль в Вашем образовании.

Ознакомившись с организационными требованиями кафедры по этой дисциплине и соизмерив с ними свои силы, Вы сможете сделать осознанный выбор собственной тактики и стратегии учебной деятельности, уберечь самих себя от неразумных решений по отношению к ней в начале семестра, а не тогда, когда уже станет поздно. Используя это издание, Вы без дополнительных осложнений подойдете к семестровой аттестации по этой дисциплине. Успешность аттестации зависит, прежде всего, от Вас. Ее залог – ритмичная, целенаправленная, вдумчивая учебная работа, в целях обеспечения которой и разработаны эти методические указания.

1. Место учебной дисциплины в подготовке выпускника

Учебная дисциплина относится к дисциплинам ОПОП университета, состав которых определяется вузом и требованиями ФГОС.

Цель дисциплины – развитие навыков перевода иноязычных текстов общей и профессиональной направленности.

В ходе освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: общеупотребительную и профессиональную лексику; грамматические явления, характерные для социально-бытовой и профессиональной сфер общения; культуру и традиции страны изучаемого языка;

уметь: использовать речевые средства, характерные для устной и письменной коммуникации; получать, обобщать и анализировать информацию из различных источников на иностранном языке; готовить сообщения: доклады, презентации в устной и письменной речи по тематике исследований; использовать знания о культуре, традициях стран изучаемого языка в профессиональной и межличностной коммуникации.

владеть: нормами речевого этикета; навыками работы с информационными источниками на иностранном языке; навыками устной и письменной речи; навыками общего и профессионального общения на иностранном языке

1.1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины:

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		**Код и наименование индикатора достижений компетенции**	**Компоненты компетенций,** формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1		2	3	4	5
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1$_{УК-4}$ Демонстрирует умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)	Особенности выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	Выполнять письменный перевод и редактировать различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.).	Выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).
		ИД-2$_{УК-4}$ Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. Демонстрирует умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях	Особенности осуществления академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. Особенности эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях	Осуществлять академическую и профессиональную деятельность на различных научных мероприятиях, включая международные; участвовать в академических и профессиональных дискуссиях	академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные; навыками, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях
		ИД-3$_{УК-4}$ Умеет использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной	особенности академической профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на ино-	применять сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной	жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного

		коммуникации. Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия.	странном языке, в том числе при использовании информационно-коммуникативных технологий	коммуникации.	взаимодействия
		ИД-4$_{УК-4}$ Демонстрирует умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.	особенности работы с разными типами перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.	Переводить академический текст с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.	перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.

1.2 Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				Не зачтено	Зачтено			
				Характеристика сформированности компетенции				
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	1. Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. 2. Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач. 3. Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач.			
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-1$_{УК-4}$	Полнота знаний	Особенности выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	не знает особенности выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	особенности выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)			Перевод Опрос
		Наличие умений	Выполнять письменный перевод и редактировать различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.).	не умеет выполнять письменный перевод и редактировать различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.).	умеет выполнять письменный перевод и редактировать различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.).			
		Наличие навыков (владение опытом)	владеет навыками Выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	не владеет навыками выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	владеет навыками выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).			
	ИД-2$_{УК-4}$	Полнота знаний	Особенности осуществления академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. Особенности эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях	Не знает особенности осуществления академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. Особенности эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях	Знает особенности осуществления академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. Особенности эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях			Перевод Опрос
		Наличие умений	Осуществлять академическую и	Не умеет осуществлять акаде-	Умеет осуществлять академическую и профессио-			

			профессиональную деятельность на различных научных мероприятиях, включая международные; участвовать в академических и профессиональных дискуссиях	мическую и профессиональную деятельность на различных научных мероприятиях, включая международные; участвовать в академических и профессиональных дискуссиях	нальную деятельность на различных научных мероприятиях, включая международные; участвовать в академических и профессиональных дискуссиях	
		Наличие навыков (владение опытом)	академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные; навыками, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях	Не владеет навыками осуществления академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные; навыками, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях	Владеет навыками осуществления академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные; навыками, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях	
	ИД-3$_{УК-4}$	Полнота знаний	особенности академической профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе при использовании информационно-коммуникативных технологий	Знает особенности академической профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе при использовании информационно-коммуникативных технологий	Не знает особенности академической профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе при использовании информационно-коммуникативных технологий	Перевод Опрос
		Наличие умений	применять сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации.	Не умеет применять сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации.	Умеет применять сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации.	
		Наличие навыков (владение опытом)	жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия	Не владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия	Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия	
	ИД-4$_{УК-4}$	Полнота знаний	особенности работы с разными типами перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.	Не знает особенности работы с разными типами перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.	Знает особенности работы с разными типами перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.	Перевод Опрос
		Наличие умений	Переводить академический текст с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях	Не умеет переводить академический текст с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях	умеет переводить академический текст с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях	
		Наличие навыков (владение опытом)	перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.	Не владеет навыками перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.	Владеет навыками перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.	

2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины

Дисциплина изучается в 1 семестре 1 курса.
Продолжительность семестра – 17 2/6 недель.
Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 часов.

Вид учебной работы		Трудоемкость, час		
		очная форма		заочная форма
		1 сем.		1 курс
1. Аудиторные занятия, всего		18		4
- лекции				
- практические занятия (включая семинары)				4
- лабораторные работы		18		
2. Внеаудиторная академическая работа обучающихся		18		28
2.1 Фиксированные виды внеаудиторных самостоятельных работ:				
Выполнение и сдача индивидуального задания в виде**				
- перевода научного текста		6		6
2.2 Самостоятельное изучение тем/вопросов программы		4		18
2.3 Самоподготовка к аудиторным занятиям		8		4
2.4 Самоподготовка к участию и участие в контрольно-оценочных мероприятиях, проводимых в рамках текущего контроля освоения дисциплины (*за исключением учтённых в пп. 2.1 – 2.2):*				
3. Получение зачёта по итогам освоения дисциплины		+		4
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины:	**Часы**	36		36
	Зачетные единицы	1		1

2.1 Организационная структура, трудоемкость и план изучения дисциплины

2.2. Укрупнённая содержательная структура учебной дисциплины и общая схема её реализации в учебном процессе

Номер и наименование раздела дисциплины. Укрупненные темы раздела		Трудоемкость раздела и ее распределение по видам учебной работы, час.							Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	№№ компетенций, на формирование которых ориентирован раздел
		общая	Аудиторная работа				ВАРС			
			всего	лекции	занятия		всего	Фиксированные виды		
					практические (всех форм)	лабораторные				
1		2	3	4	5	6	7	8	9	10
Очная форма обучения										
1	***Базовые принципы перевода***	**10**				**6**	**4**		Опрос	УК-4
	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов	10				6	4			
2	***Перевод профессиональных текстов***	**16**				**6**	**10**		Опрос	УК-4
	2.1 Перевод текстов профессиональной направленности	16				6	10	6		
3	***Перевод текстов с русского языка на иностранный***	**12**				**6**	**6**		Опрос	УК-4
	3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.	12				6	6			
	Промежуточная аттестация	x	x	x	x	x	x	x	Зачет	
	Итого по дисциплине	36				18	12	6		
Заочная форма										
1	***Базовые принципы перевода***	**8**					**8**		Опрос	УК-4
	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов	8					8			
2	***Перевод профессиональных текстов***	**12**				**2**	**10**		Опрос	УК-4
	2.1 Перевод текстов профессио-	12				2	10	6		

	нальной направленности									
3	***Перевод текстов с русского языка на иностранный***	**12**			**2**		**10**		Опрос	УК-4
	3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.	12			2		10			
	Промежуточная аттестация	4	х	х	х	х	х	х	Зачет	
	Итого по дисциплине	36			4		28	6		

3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося

Организация занятий и требования к учебной работе обучающегося

Организация занятий по дисциплине носит циклический характер. По трем разделам предусмотрена взаимоувязанная цепочка учебных работ: *практическое занятие - самостоятельная работа обучающихся (аудиторная и внеаудиторная*).

Учитывая статус дисциплины к её изучению предъявляются следующие организационные требования:

- обязательное посещение всех видов аудиторных занятий;
- качественная самостоятельная подготовка к практическим занятиям, активная работа на них;
- активная, ритмичная самостоятельная аудиторная и внеаудиторная работа обучающегося в соответствии с планом-графиком;
- в случае наличия пропущенных обучающимся занятий, необходимо получить консультацию по подготовке и оформлению отдельных видов заданий.

Для успешного освоения курса, обучающимся предлагаются учебно-информационные источники в виде учебной, учебно-методической литературы и комплекта видеофильмов по всем разделам.

4. Лекционные занятия

не предусмотрено

5. Лабораторные занятия по дисциплине и подготовка к ним

Лабораторные занятия по курсу проводятся в соответствии с планом, представленным в таблице 4.

Таблица 4. Примерный тематический план лабораторных занятий по разделам учебной дисциплины

№			Тема лабораторного занятия	Трудоемкость, час		Связь с ВАРС		Применяемые интерактивные формы обучения
раздела	ПЗ*	ЛР*		очная форма	заочная форма	предусмотрена самоподготовка к занятию +/-	Защита отчета о ЛР во внеаудиторное время +/-	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1		1	Базовые принципы перевода: практика перевода текстов общей направленности	4	2			дискуссия
1		2	Базовые принципы перевода: практика перевода текстов общей направленности	2		+		
1		3	Перевод профессиональных текстов: практика перевода текстов профессиональной направленности	4		+		
1		4	Перевод профессиональных текстов: практика перевода текстов профессиональной направленности	2		+		
1		5	Перевод текстов с русского языка на иностранный: практика перевода текстов с русского языка на иностранный	4		+		

2		6	Перевод текстов с русского языка на иностранный: практика перевода текстов с русского языка на иностранный	2	2	+		дискуссия
Итого ЛЗ			Общая трудоемкость ЛЗ	18	4	x		

Подготовка обучающихся к практическим занятиям осуществляется с учетом общей структуры учебного процесса. На практических занятиях осуществляется текущий аудиторный контроль в виде опроса, по основным понятиям дисциплины.

Подготовка к практическим занятия подразумевает выполнение домашнего задания к очередному занятию по заданиям преподавателя, выдаваемым в конце предыдущего занятия. Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с методическими рекомендациями по дисциплине, внимательно ознакомиться с литературой и электронными ресурсами, с рекомендациями по подготовке, вопросами для самоконтроля.

6. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины

При изучении конкретного раздела дисциплины, из числа вынесенных на практические занятия, обучающемуся следует учитывать изложенные ниже рекомендации. Обратите на них особое внимание при подготовке к аттестации.

Работа по теме прежде всего предполагает ее изучение по учебнику или пособию. Следует обратить внимание на то, что в любой теории, а уж тем более в современной экономической теории, есть либо неубедительные, либо чересчур абстрактные, либо сомнительные положения. Поэтому необходимо вырабатывать самостоятельные суждения, дополняя их аргументацией, что и следует демонстрировать на семинарах. Для выработки самостоятельного суждения важным является умение работать с научной литературой. Поэтому работа по теме кроме ее изучения по учебнику, пособию предполагает также поиск по теме научных статей в научных журналах по экономике. Такими журналами являются: Вопросы экономики, Российский экономический журнал, Общество и экономика, Экономист и др. Выбор статьи, относящейся к теме, лучше делать по последним в году номерам, где приводится перечень статей, опубликованных за год. Самостоятельная подготовка предполагает использование ряда методов.

1. Конспектирование. Конспектирование позволяет выделить главное в изучаемом материале и выразить свое отношение к рассматриваемой автором проблеме.

Техника записей в конспекте индивидуальна, но есть ряд правил, которые могут принести пользу его составителю: начиная конспект, следует записать автора изучаемого произведения, его название, источник, где оно опубликовано, год издания. Порядок конспектирования:

а) внимательное чтение текста;

б) поиск в тексте ответов на поставленные в изучаемой теме вопросы;

в) краткое, но четкое и понятное изложение текста;

г) выделение в записи наиболее значимых мест;

д) запись на полях возникающих вопросов, понятий, категорий и своих мыслей.

2. Записи в форме тезисов, планов, аннотаций, формулировок определений. Все перечисленные формы помогают быстрой ориентации в подготовленном материале, подборе аргументов в пользу или против какого- либо утверждения.

3. Словарь понятий и категорий. Составление словаря помогает быстрее осваивать новые понятия и категории, увереннее ими оперировать. Подобный словарь следует вести четко, разборчиво, чтобы удобно было им пользоваться. Из приведенного в УМК глоссария нужно к каждому семинару выбирать понятия, относящиеся к изучаемой теме, объединять их логической схемой в соответствии с вопросами семинарского занятия.

7. Общие методические рекомендации по оформлению и выполнению отдельных видов ВАР

7.1. Рекомендации по самостоятельному изучению тем

На самостоятельное изучение выносится темы:

Базовые принципы перевода;

Перевод профессиональных текстов;

Перевод текстов с русского языка на иностранный

Следует ознакомить обучающихся с общим алгоритмом работы.

Общий алгоритм самостоятельного изучения тем
1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме (ориентируясь на вопросы для самоконтроля).
2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы.

3) Подготовиться к предусмотренному контрольно-оценочному мероприятию по результатам самостоятельного изучения темы (опросу).
4) Принять участие в указанном мероприятии.

7.1.1. ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
самостоятельного изучения темы

- оценка «*зачтено*» выставляется, если обучающийся выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии;

- оценка «*не зачтено*» выставляется, если обучающийся не выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии.

7.2 Выполнение и сдача индивидуального задания (перевод)

Раздел учебной дисциплины, усвоение которой завершается выполнением индивидуального задания:

№	Наименование раздела
3	Основы перевода текстов с русского на иностранный язык

Индивидуальное задание заключается в переводе научного текста объемом 800 - 1000 п.з. (аннотации, текста статьи, диссертации и.т.д.) с русского на иностранный язык.

7.2.1 ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
индивидуального задания

Критерии оценки:

1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Аннотация написана с использованием машинного перевода.

7.3 Самоподготовка студентов к занятиям по дисциплине.

Самоподготовка по дисциплине заключается в выполнении домашнего задания к очередному занятию. Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомить обучающихся с теоретическим материалом для выполнения задания (перевод текста, подготовка сообщения).

7.3.1 ВОПРОСЫ
для самоподготовки к практическим занятиям

В процессе подготовки к семинарскому занятию обучающийся подготавливает развёрнутый устный ответ по указанным ниже темам собеседования. Представляет устное сообщение.

Примерные темы собеседования:

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
5. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
6. Что такое дословный перевод?
7. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
8. Каковы основные виды членения предложения?
9. В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе?
10. Что такое смысловое развитие при переводе?

8. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов учебной работы обучающегося

8.1. Текущий контроль успеваемости

В течение семестра, проводится текущий контроль успеваемости по дисциплине, к которому обучающийся должен быть подготовлен.

Отсутствие пропусков аудиторных занятий, активная работа на практических занятиях, общее выполнение графика учебной работы являются основанием для получения положительной оценки по текущему контролю.

В качестве контрольных мероприятий предусмотрено выполнение переводов и проведение опросов.

Алгоритм выполнения перевода текстов

1. Определение профессиональной тематики (перевод ключевых слов на иностранный язык)
2. Работа с информационными источниками (поиск научных текстов на иностранном языке)
3. Консультация с преподавателем (представление материалов для перевода)
4. Выполнение перевода.
5. Предъявление выполненного перевода на занятии.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПЕРЕВОДА

оценка «зачтено» выставляется за выполненный перевод текста, в целом точно передающий содержание исходного текста. Допустимы ошибки и/или неточности в целом не искажающие смысла.

оценка «не зачтено» выставляется за перевод, содержащий ошибки и/или неточности искажающие смысл исходного текста.

8.2. Рубежный контроль успеваемости

После изучения каждого раздела проводится рубежный контроль в форме опроса. Опрос осуществляется с целью определения качества проведения образовательных услуг по дисциплине, для оценки степени достижения обучающимися состояния, определяемого целевыми установками дисциплины, а также для формирования корректирующих мероприятий.

Раздел 1. *Базовые принципы перевода*

Основные принципы перевода иноязычных текстов. Практика перевода текстов общей направленности.

- Что такое дословный и вольный перевод?
- Что такое эквивалентный и адекватный перевод?
- Что такое переводческие трансформации?

Раздел 2. *Перевод профессиональных текстов*

Принципы перевода текстов профессиональной направленности. Практика перевода текстов профессиональной направленности.

- В чем заключается различие между текстами профессиональной и общей направленности?
- Каковы основные стилевые черты научно-технических текстов?
- Каковы основные принципы перевода терминов?

Раздел 3. *Перевод текстов с русского языка на иностранный*

Основы перевода текстов с русского на иностранный язык. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.

- Каковы общие принципы преобразование грамматической структуры предложений при переводе с русского зыка на иностранный?
- Что такое реалии?
- Какие основные способы передачи реалий существуют?

Шкала и критерии оценивания опроса

зачтено – обучающийся глубоко и прочно освоивший теоретический и практический материал дисциплины. Ответ логичный, грамотный. Обучающийся свободно справляться с поставленными задачами, правильно обосновывать принятые решения.

не зачтено – обучающийся не знает значительной части материала по дисциплине, допускает существенные ошибки в ответах, не может решить практические задачи.

9. Промежуточная (семестровая) аттестация по курсу

9.1 Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:	
1) действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
9.2. Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым обучающимся целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
Форма промежуточной аттестации -	зачёт
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоёмкости), отведённого на изучение дисциплины
	2) процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра
Основные условия получения студентом зачёта:	1) обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине
Процедура получения зачёта -	Представлена в Фонде оценочных средств по данной учебной дисциплине (см. – Приложение 9)
Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков:	представлены в фонде оценочных средств по дисциплине (см. Приложение 9)

10. Информационное и методическое обеспечение учебного процесса по дисциплине

В соответствии с действующими государственными требованиями для реализации учебного процесса по дисциплине обеспечивающей кафедрой разрабатывается и постоянно совершенствуется учебно-методический комплекс (УМКД), соответствующий данной рабочей программе и прилагаемый к ней. При разработке УМКД кафедра руководствуется установленными университетом требованиями к его структуре, содержанию и оформлению. В состав УМКД входят перечисленные ниже и другие источники учебной и учебно-методической информации, средства наглядности.

Электронная версия актуального УМКД, адаптированная для обучающихся, выставляется в информационно-образовательной среде университета.

ПЕРЕЧЕНЬ литературы, рекомендуемой для изучения дисциплины	
Автор, наименование, выходные данные	Доступ
1	2
Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Исакова Л. Д. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб.-метод. Пособие/ Нелюбин Л. Л. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 320 с. - ISBN 978-5-89764-630-2. — Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л., Введение в технику перевода / Нелюбин Л. Л. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 216 с. - ISBN 978-5-9765- 0788-3. 89764-630-2. — Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97855976507883.html. - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Основы перевода и реферирования научных текстов : учебное пособие / составитель Е. В. Новикова. — Омск : Омский ГАУ, 2017. — 58 с. — ISBN 978-5-89764-630-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/102190 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	http://e.lanbook.com
Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л. Л. – 8-е изд. , стереотип. - Москва : ФЛИНТА, 2016. – 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3. — Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN978593495263.html. - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Тартынов, Г. Н. Тематический русско-немецкий — немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов : словарь / Г. Н. Тартынов. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 128 с. — ISBN 978-5-8114-1538-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/168562 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	http://e.lanbook.com
Иностранные языки в высшей школе: научный журнал.- Рязань: [б. и.], 2009. - .	НСХБ